

**ORIGINAL/ORIGINALE****Friedhofsordnung – Regolamento cimiteriale**

| Vorwort | | Premessa |
|---|--|--|
| <p>Der Friedhof ist ein wesentlicher Teil der örtlichen Gemeinschaft und prägt das Bild der Gemeinde mit; er spiegelt die Liebe der Hinterbliebenen für ihre Verstorbenen wieder und gibt Aufschluss über das religiöse und kulturelle Empfinden der Gemeinschaft. Diese Friedhofsordnung soll dazu beitragen, die Verwaltung und Nutzung des Friedhofes in diesem Sinn zu verwirklichen.</p> | | <p>Il cimitero è di particolare rilevanza per la comunità locale e contribuisce a caratterizzare il comune. Rispecchia l'amore e la devozione per i defunti e i sentimenti religiosi e culturali della comunità. Il presente regolamento cimiteriale ha lo scopo di contribuire ad una gestione ed un utilizzo del cimitero nel rispetto dei sentimenti della collettività.</p> |
| Art. 1 | | Art. 1 |
| Zuständigkeit der Gemeinde und Anwendungsbereich der Friedhofsordnung | | Competenze del Comune e ambito di applicazione del regolamento cimiteriale |
| <p>1. Die Gemeinde ist im Sinne der Totenpolizeiordnung (D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285, in geltender Fassung) und der entsprechenden Bestimmungen über die öffentliche Gesundheit und Hygiene für den Friedhofsdienst zuständig, auch wenn sie nicht Eigentümerin der Friedhöfe selbst ist.</p> | | <p>1. Ai sensi del Regolamento di Polizia Mortuaria (D.P.R. 10.09.1990, n. 285, vigente versione) e ai sensi delle rispettive disposizioni in materia di igiene e sanità pubblica il Comune è competente per il servizio cimiteriale, anche nel caso in cui il Comune non sia proprietario dei cimiteri.</p> |
| <p>2. Es steht der Gemeinde zu, Richtlinien und Bestimmungen vorzusehen, die jedenfalls in den Friedhöfen der Pfarreien gelten, wenn die pfarrlichen Friedhofsordnungen selbst keine Festlegungen enthalten oder diese nicht den Bestimmungen der Totenpolizeiordnung bzw. den Festlegungen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde entsprechen. In diesem Sinn ist auch die vorliegende Friedhofsordnung zu verstehen.</p> | | <p>2. Al Comune spetta in ogni caso l'emanazione di direttive e di disposizioni vincolanti anche per i cimiteri di proprietà delle Parrocchie, qualora gli ordinamenti cimiteriali parrocchiali non provvedano in materia oppure contengano disposizioni in contrasto con le norme del Regolamento di Polizia Mortuaria o con le disposizioni di competenza del Comune. In questo senso va inteso anche il presente regolamento cimiteriale.</p> |
| <p>3. Dem Bürgermeister obliegt die Oberaufsicht über die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und</p> | | <p>3. Al Sindaco compete la supervisione sull'osservanza di tutte le disposizioni di legge e prescrizioni del presente</p> |

| | | |
|--|--|---|
| Vorschriften dieser Verordnung für den Friedhof. | | regolamento cimiteriale. |
| Art. 2 | | Art. 2 |
| Beschreibung des Friedhofes | | Descrizione del cimitero |
| 1. Der gegenständliche Friedhof hat die im beigelegten Lageplan ersichtliche Ausdehnung und umfasst folgende Flächen: | | 1. L'estensione del cimitero oggetto del presente regolamento risulta dall'allegata planimetria e comprende le seguenti aree: |
| a) Grundparzelle 197 sowie Bauparzelle 195 KG Marling: | | a) Particella fondiaria 197 e particella edilizia 195 C.C. Marleno: |
| Dieser Bereich ist Eigentum der Pfarrei Maria Himmelfahrt in Marling und hat folgende Grabstätten: | | Quest'area è di proprietà della Parrocchia SS.ma Maria Assunta in Marleno e comprende le seguenti tombe: |
| 237 Feldgräber für die Erdbestattung von Särgen. | | 237 tombe per l'inumazione in campo aperto di feretri. |
| b) Grundparzelle 191/2 KG Marling: | | b) Particella fondiaria 191/2 C.C. Marleno: |
| Dieser Bereich ist Eigentum der Gemeinde Marling und ist den Bestimmungen über das öffentliche Gut gemäß Art. 824 des Zivilgesetzbuches unterworfen. | | Quest'area è di proprietà del Comune Marleno e sottosta alle disposizioni in materia di beni demaniali come previsto dall'art. 824 del Codice Civile. |
| Er hat folgende Grabstätten: | | Comprende le seguenti tombe: |
| 110 Feldgräber für die Erdbestattung von Särgen; | | 110 tombe per l'inumazione in campo aperto di feretri; |
| 15 Feldgräber für die Erdbestattung von Urnen und von Aschengefäßen; | | 15 tombe per l'inumazione in campo aperto di urne e di contenitori per le ceneri; |
| 2. Eine Grabstätte kann aus einer oder zwei Grabstellen bestehen. Eine Grabstelle ermöglicht die Beisetzung einer Leiche bzw. einer Urne oder eines Aschengefäßes. | | 2. Una tomba è suddivisa in una o due sepolture. In ogni singola sepoltura non può essere sepolta più di una salma ovvero più di un'urna o più di un contenitore per le ceneri. |
| 3. Die Verstreuung der Asche innerhalb des Friedhofs ist im Bereich des Olivenbaumes im Nordosten erlaubt. | | 3. La dispersione delle ceneri all'interno del cimitero è consentita nell'area attorno all'ulivo nella parte nord-est. |
| 4. Für das gemeinschaftliche Gedenken an die Verstorbenen ist der Bereich der überdachten Zone im Südosten vorgesehen. Der Familie wird angeraten, Name und Datum auf der von der Friedhofskommission zur Verfügung gestellten Gedenktafel zu vermerken. | | 4. Per la commemorazione dei defunti da parte della comunità è predisposta l'area della zona sotto il tetto nella parte sud-est. Si consiglia alla famiglia di annotare nome e data sulla tavola commemorativa messa a disposizione dalla commissione per la gestione del cimitero. |
| 5. Der gesonderte Abschnitt des Friedhofs für die Bestattung von Verstorbenen, die nicht der katholischen | | 5. La sezione del cimitero dedicata alla sepoltura di salme di persone non professanti il culto cattolico o di persone |

| | | |
|---|--|--|
| Glaubensgemeinschaft angehören oder für verstorbene Unbekannte befindet sich auf der Gp. 191/2 (Nähe Ecke Olivenbaum). | | ignote è situata sulla p.f. 191/2 (vicino all'angolo dell'ulivo). |
| Art. 3 | | Art. 3 |
| Führung des Friedhofs | | Gestione del cimitero |
| 1. In Beachtung der Bestimmungen in Art. 1 trifft die Gemeinde mit der Pfarrei Maria Himmelfahrt entsprechende Vereinbarungen über die einheitliche Führung und Verwaltung der Friedhöfe gemäß der vorliegenden Friedhofsordnung. | | 1. In base alle disposizione previste all'art. 1 il Comune stipula con la parrocchia SS Maria Assunta apposite convenzioni sulla gestione e sull'amministrazione unificata dei cimiteri ai sensi del presente regolamento cimiteriale. |
| 2. Die spezifischen Rechte und Pflichten, die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen dem jeweiligen Eigentümer zustehen, werden von der vorliegenden Friedhofsordnung nicht berührt. | | 2. Restano fermi gli specifici diritti ed obblighi previsti in capo a ciascun proprietario dalla normativa di settore. |
| Art. 4 | | Art. 4 |
| Verwaltung des Friedhofs | | Amministrazione del cimitero |
| 1. Die Verwaltung des Friedhofes wird von der Pfarrei über die Friedhofscommission wahrgenommen und umfasst jedenfalls die nachstehend genannten Obliegenheiten: | | 1. L'amministrazione del cimitero viene svolta dalla Parrocchia tramite la commissione per la Gestione del Cimitero e comprende in ogni caso comunque i seguenti compiti: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Zuweisung von Grabstätten; | | <ul style="list-style-type: none"> • assegnazione delle tombe; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Genehmigung der Errichtung und Genehmigung der baulichen Umgestaltung von Grabmälern, sofern sie nicht in die Zuständigkeit der Baubehörde fallen; | | <ul style="list-style-type: none"> • approvazione della realizzazione e delle modifiche architettoniche dei monumenti funebri, per quanto non rientrino nelle competenze dell'Ufficio Tecnico; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Führung und Aktualisierung der entsprechenden Register über die Zuweisung und Belegung der Grabstätten; | | <ul style="list-style-type: none"> • gestione e aggiornamento dei registri inerenti l'assegnazione e l'occupazione delle tombe; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Verwaltung der Bestattungs- und der Konzessionsgebühren; | | <ul style="list-style-type: none"> • amministrazione dei canoni di sepoltura e dei canoni di concessione; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Vorschläge und Beratung in allen Angelegenheiten, die den Friedhofsdienst und dessen Ordnung betreffen; | | <ul style="list-style-type: none"> • formulazione di proposte e consulenza in relazione a tutte le questioni riguardanti il servizio cimiteriale ed il relativo regolamento; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Pflege und Instandhaltung des Friedhofs | | <ul style="list-style-type: none"> • cura e manutenzione del cimitero; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Totengräberdienst | | <ul style="list-style-type: none"> • servizio necroforo |
| 2. Die Friedhofscommission besteht aus | | 2. La commissione per la Gestione del |

| | | |
|--|--|---|
| folgenden Personen: | | Cimitero è composto dalle seguenti persone: |
| <ul style="list-style-type: none"> dem Bürgermeister, bzw. einem vom ihm beauftragten Stellvertreter als Vertreter der Gemeinde | | <ul style="list-style-type: none"> dal Sindaco oppure da un rappresentante del Comune da lui incaricato; |
| <ul style="list-style-type: none"> zwei Vertretern der Gemeinde, die vom Gemeindeausschuss bestimmt werden | | <ul style="list-style-type: none"> da due rappresentanti del Comune nominati dalla Giunta Comunale; |
| <ul style="list-style-type: none"> dem Pfarrer bzw. einem von ihm beauftragten Stellvertreter als Vertreter der Pfarrei | | <ul style="list-style-type: none"> dal Parroco oppure da un rappresentante della Parrocchia da lui incaricato; |
| <ul style="list-style-type: none"> zwei Vertretern der Pfarrei, die vom Vermögensverwaltungsrat bestimmt werden | | <ul style="list-style-type: none"> da due rappresentanti della Parrocchia nominati dal Consiglio per gli Affari Economici. |
| 3. Die Friedhofskommission kann den Totengräber oder andere Personen mit besonderem Wissen in beratender Funktion fallweise zu den Sitzungen einladen. | | 3. La commissione per la Gestione del Cimitero ha la facoltà di invitare alle proprie riunioni il necroforo o altri esperti per funzioni consultive. |
| 4. Den Vorsitz in der Friedhofskommission führt der Bürgermeister bzw. der von ihm beauftragte Stellvertreter. Die Aufgabe des Schriftführers wird von einem aus den eigenen Reihen gewählten Mitglied der Friedhofskommission ausgeübt. | | 4. La presidenza della commissione per la Gestione del Cimitero spetta al Sindaco oppure al rappresentante da lui incaricato. L'incarico di segretario è svolto da un membro della commissione per la Gestione del Cimitero eletto nel proprio seno. |
| 5. Die Friedhofskommission ist beschlussfähig, wenn mindestens vier Mitglieder anwesend sind, wobei der Vorsitzende anwesend und beide Körperschaften vertreten sein müssen. Die einzelnen Mitglieder haben obige Ämter für 5 Jahre inne. Sie bleiben solange im Amt, bis ihre Nachfolger ernannt worden sind. | | 5. La commissione per la Gestione del Cimitero adotta le proprie deliberazioni in presenza di almeno quattro membri tra cui devono essere necessariamente presenti il Presidente e un rappresentante di ciascun ente. I singoli membri ricoprono le summenzionate cariche per 5 anni. Rimangono in carica fino alla nomina dei loro successori. |
| Art. 5 | | Art. 5 |
| Anrecht auf Beisetzung | | Diritto di sepoltura |
| 1. Das Bestattungsrecht ist ein nicht verfügbares Recht. Es kann also nicht Gegenstand von Rechtsgeschäften, wie etwa Kauf, Tausch, Schenkung, Abtretung oder Pacht sein. Die Zuweisung einer Grabstätte erfolgt ausschließlich durch die Friedhofskommission. | | 1. Il diritto di sepoltura non è un diritto disponibile, quindi non può essere oggetto di atti giuridici come l'acquisto, la permuta, la donazione, la cessione o l'affitto. L'assegnazione di una tomba avviene esclusivamente da parte della commissione per la gestione del cimitero. |
| 2. Für die Leichen bzw. für Urnen oder Aschengefäße mit der Asche der folgenden Personen besteht, gemäß den | | 2. Ai sensi delle disposizioni del Regolamento di Polizia Mortuaria le salme, le urne cinerarie e i contenitori di |

| | | |
|---|--|---|
| Bestimmungen der Totenpolizeiordnung, das Anrecht auf Beisetzung im Friedhof: | | ceneri delle seguenti persone hanno diritto di sepoltura nel cimitero: |
| a) Personen, die im Gebiet dieser Gemeinde verstorben sind; | | a) persone decedute nel territorio del Comune; |
| b) Personen mit Wohnsitz in dieser Gemeinde; | | b) persone con residenza nel Comune; |
| c) Ehegatten, die Anrecht auf die Bestattung in einem bestehenden Familiengrab haben; | | c) coniugi aventi diritto alla sepoltura in una tomba di famiglia già esistente; |
| d) Tot- und Fehlgeburten; | | d) nati morti e prodotti di concepimento; |
| e) sterbliche Überreste der unter a), b) und c) genannten Personen. | | e) resti mortali delle persone di cui alle lettere a), b) e c). |
| 3. Darüber hinaus werden die Leichen bzw. Urnen oder Aschengefäße mit der Asche folgender Personen beigesetzt: | | 3. Si seppelliscono inoltre le salme ovvero le urne cinerarie e i contenitori di ceneri delle seguenti persone: |
| f) Personen, die vor der Aufnahme in auswärtigen Pflegestrukturen ihren Wohnsitz in dieser Gemeinde hatten; | | f) persone, che prima del ricovero in strutture di cura fuori del territorio comunale avevano la propria residenza nel Comune; |
| g) Personen, die ihren Wohnsitz über einen Zeitraum von mehr als 30 Jahren in dieser Gemeinde hatten; | | g) persone, che per un periodo superiore ai 30 anni erano state residenti nel Comune; |
| h) Familienmitglieder der unter b) und c) genannten Personen, in gerader Linie unbegrenzten Grades und Familienmitglieder, mit denen der Konzessionsinhaber einverstanden ist. | | h) familiari delle persone indicate alle lettere b) e c), in linea retta di grado illimitato e familiari, dei quali il concessionario ha dato il consenso. |
| 4. Im Falle außerordentlicher Umstände kann der Bürgermeister die Bestattung der Leichen bzw. der Urnen oder der Aschengefäße mit der Asche von Personen ermächtigen, die die nachstehenden Voraussetzungen erfüllen: | | 4. In casi straordinari il Sindaco può autorizzare la sepoltura di salme, delle urne cinerarie o dei contenitori di ceneri di persone per le quali siano presenti i seguenti requisiti: |
| i) Personen, die einen besonderen Bezug zu dieser Gemeinde haben oder sich besondere Verdienste auf sozialem, wissenschaftlichem, künstlerischem oder literarischem Gebiet erworben haben; | | i) persone, che hanno un particolare legame con il Comune o che si sono distinte per particolare merito nel campo sociale, scientifico, artistico o letterario; |
| 5. Als Familien gelten im Sinne dieser Friedhofsordnung auch die eingetragenen eheähnlichen Gemeinschaften. | | 5. Ai fini del presente regolamento cimiteriale si intendono come famiglia anche le convivenze <i>more uxorio</i> . |
| 6. Das Anrecht auf Beisetzung gilt unabhängig von der Konfession des/der Verstorbenen. | | 6. Il diritto di sepoltura è indipendente dalla confessione del deceduto. |
| Art. 6 | | Art. 6 |

| Totenkammer | | Camera mortuaria |
|---|--|---|
| 1. Die Totenkammer muss die Eigenschaften gemäß den Artikeln 64 und 65 des D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285 aufweisen. In der Totenkammer werden die Leichen in Hinblick auf die Beisetzung aufgebahrt. | | 1. La camera mortuaria deve avere i requisiti di cui agli articoli 64 e 65 del D.P.R. 10.09.1990, n. 285. Essa è destinata all'accoglimento delle salme in attesa della sepoltura. |
| 2. Die Bestatter sorgen für eine würdige und angemessene Aufbahrung der Leichen. Sie sind dabei an entsprechende Weisungen gebunden, die ihnen im Sinne dieser Friedhofsordnung auferlegt werden. Die Einteilung und Benutzung der Totenkammer muss in Absprache mit der Friedhofscommission erfolgen, insbesondere bei zwei oder mehreren gleichzeitigen Aufbahrungen. | | 2. Le pompe funebri provvedono ad un'esposizione decorosa e appropriata delle salme. A tal fine sono obbligate all'osservanza delle indicazioni impartite loro ai sensi del presente regolamento cimiteriale. La sistemazione e l'utilizzazione della camera mortuaria deve avvenire in accordo con la commissione per la gestione del cimitero, in special modo nel caso in cui venga effettuata contemporaneamente più di una esposizione di salma. |
| 3. Die Totenkammer muss in sauberem und ordentlichem Zustand gehalten werden. Die jeweiligen Bestatter sorgen selbst für eine ordnungsgemäße Entsorgung allfälliger Abfälle. | | 3. La camera mortuaria deve essere mantenuta pulita ed in ordine. Le pompe funebri provvedono in conto proprio allo smaltimento dei relativi rifiuti. |
| Art. 7 | | Art. 7 |
| Beschaffenheit der Särge und der Behälter für die Asche | | Materiali dei feretri e delle custodie per le ceneri |
| 1. Die Särge und deren Ausstattung dürfen nur aus biologisch abbaubaren Materialien bestehen. Die verwendeten Holzarten dürfen nur einheimische Weichhölzer sein, aber nicht Lärche. Sie müssen unbehandelt verarbeitet werden. | | 1. I feretri e i loro rivestimenti devono consistere in materiali biodegradabili. Possono essere utilizzati solo legni dolci della zona, con esclusione del larice. Il legname utilizzato non deve essere stato trattato. |
| 2. Die Urnen, in denen die Asche aufbewahrt werden soll, bestehen aus widerstandsfähigem Material. Sie müssen versiegelt werden und außen mit dem Vor- und Zunamen sowie Geburts- und Todestag der verstorbenen Person versehen sein. | | 2. Le urne per la conservazione delle ceneri devono essere fatte di materiale resistente, essere sigillate e recare all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte della persona defunta. |
| 3. In jenen Fällen, in denen die Asche in einem Gefäß in der Erde bestattet werden soll, muss dieses Behältnis aus biologisch abbaubaren Material bestehen. | | 3. Nel caso di inumazione delle ceneri in un contenitore, questo dev'essere di materiale biodegradabile. |
| Art. 8 | | Art. 8 |
| Blumenschmuck bei Bestattungen | | Ornamenti floreali in occasione di funerali |

| | | | |
|---|----------|--|---------|
| 1. Bei Bestattungen dürfen nur Blumengebinde bzw. Blumenschmuck verwendet werden, die aus biologisch abbaubaren Materialien bestehen. | | 1. In occasione di funerali possono essere utilizzati solo composizioni floreali ovvero ornamenti floreali creati con materiali biodegradabili. | |
| 2. Bei Verstoß gegen diese Bestimmung ist der Bestatter bzw. sind die Hersteller, die die Blumengebinde bzw. den Blumenschmuck für die Bestattung verwenden, verpflichtet, die Kosten der Entsorgung selbst zu übernehmen. Gegebenenfalls kann der Friedhofsdienst die Entsorgung auf Kosten derselben veranlassen. Es können zudem mit der Friedhofskommission oder mit einer von der vorgenannten Friedhofskommission beauftragten Person geeignete Formen für eine Rücknahme der nicht zulässigen Materialien vereinbart werden. | | 2. L'inosservanza della summenzionata disposizione comporta per le imprese di pompe funebri ovvero per i produttori, che utilizzano le composizioni floreali o gli ornamenti floreali per il rito funebre, l'obbligo di provvedere a proprie spese allo smaltimento degli stessi. Se del caso, il servizio cimiteriale può provvedere allo smaltimento a spese dei summenzionati soggetti. È inoltre possibile concordare con la commissione per la gestione del cimitero o con una persona incaricata da essa idonee misure per il ritiro dei materiali non consentiti. | |
| | | | |
| Art. 9 | | Art. 9 | |
| Konzessionen - Erteilung | | Concessione - rilascio | |
| | | | |
| 1. Grabstätten werden nur bei Bedarf zugewiesen. Die entsprechende Konzession wird auch auf mündlichen Antrag vorläufig erteilt oder verlängert. | | 1. Le tombe vengono assegnate solo in caso di necessità. Il rilascio provvisorio o la proroga della relativa concessione può avvenire anche su richiesta orale. | |
| 2. Die Konzession einer Grabstätte gilt ausschließlich für jene Leichen bzw. jene Urnen oder Aschengefäße, für welche dieselbe beantragt wurde. | | 2. La concessione di una tomba vale esclusivamente per le salme, per le urne e i contenitori di ceneri per le quali è stata richiesta. | |
| 3. Die Abtretung der erteilten Konzession ist untersagt und ist von Rechts wegen nichtig. | | 3. La cessione della concessione rilasciata è vietata e ogni atto contrario è nullo. | |
| 4. Die Konzession lautet zugunsten jener Person, die den Antrag gestellt hat. Bei Nichtbezahlen der Jahresgebühr erlischt das Anrecht auf die Konzession. | | 4. La concessione è intestata alla persona che ne ha fatto richiesta. In caso di mancato pagamento del canone di concessione decade il diritto alla concessione. | |
| | | | |
| Art. 10 | | Art. 10 | |
| Dauer der Konzession | | Durata della concessione | |
| | | | |
| 1. Die Dauer der Konzessionen für die einzelnen Bestattungsarten bei erstmaliger Erteilung ist folgende: | | 1. La durata delle concessioni in sede di primo rilascio per le singole forme di sepoltura è la seguente: | |
| a) für Feldgräber | 10 Jahre | a) tombe per l'inumazione in | anni 10 |

| | | | | |
|--|----------|--|--|---------|
| | | | campo aperto | |
| b) für Feldgräber, in denen die Asche in biologisch abbaubaren Gefäßen bestattet wird | 10 Jahre | | b) tombe per l'inumazione in campo aperto, nel caso di interrimento delle ceneri in contenitori biodegradabili | 10 anni |
| c) für Urnen-Feldgräber | 10 Jahre | | c) tombe per l'inumazione in campo aperto di urne | anni 10 |
| d) für Urnen-Feldgräber, in denen die Asche in biologisch abbaubaren Gefäßen bestattet wird | 10 Jahr | | d) tombe per l'inumazione in campo aperto di urne, nel caso di interrimento delle ceneri in contenitori biodegradabili | 10 anni |
| e) für Familiengräber | 10 Jahre | | e) tombe di famiglia | anni 10 |
| 2. Im Sinne der Bestimmungen der Totenpolizeiordnung darf während der Ruhefrist in derselben Grabstelle des entsprechenden Feldgrabes keine weitere Bestattung vorgenommen werden. Die normale Ruhefrist für die Feldgräber beträgt zehn Jahre. Davon ausgenommen ist die Bestattung von Urnen gemäß Art. 7, Abs. 2 in einem bereits bestehenden Feldgrab, welche auch vor Ablauf der Ruhefrist erfolgen kann. | | | 2. Ai sensi delle norme del Regolamento di Polizia Mortuaria non è consentito procedere nella stessa sepoltura di una tomba in campo aperto ad una nuova inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione. Il normale periodo di rotazione per le salme inumate in tombe in campo aperto è di dieci anni. Fa eccezione la sepoltura di urne ai sensi dell'art. 7, comma 2 in una fossa in campo aperta già allestita che può essere fatta anche entro il periodo di rotazione. | |
| 3. Sämtliche Konzessionen können um jeweils zehn Jahre verlängert werden. Wird eine Konzession nicht verlängert, so steht die betreffende Grabstätte der Friedhofskommission wiederum frei zur Verfügung. | | | 3. Tutte le concessioni possono essere prorogate per dieci anni. Nel caso di mancata proroga di una concessione la relativa tomba sarà nuovamente a disposizione della commissione per la gestione del cimitero. | |
| 4. Die Konzessionsinhaber werden über die Fälligkeit der Konzession rechtzeitig und in schriftlicher Form benachrichtigt, sofern die entsprechende Anschrift bekannt ist. Die definitive Verlängerung der Konzession erfolgt durch die Überweisung der entsprechenden Konzessionsgebühr. | | | 4. I titolari di concessioni saranno avvisati per iscritto ed in tempo utile della scadenza della concessione, a condizione che il loro recapito sia noto. La proroga definitiva della concessione avviene mediante il versamento del relativo canone. | |
| 5. Wenn die Angehörigen oder deren Adresse nicht bekannt sind, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an der Anschlagtafel | | | 5. Nel caso che i congiunti oppure il loro recapito non fossero noti, verrà pubblicato in modo adeguato un apposito avviso alla bacheca della | |

| | | |
|--|--|---|
| der Kirche veröffentlicht. Wenn sich kein Angehöriger meldet, wird nach Verstreichen einer Frist von sechs Monaten die Konzession der Grabstätte von Amts wegen als verfallen erklärt. | | chiesa. Trascorsi sei mesi senza alcun cenno da parte di un congiunto la concessione relativa all'area di sepoltura sarà dichiarata scaduta d'ufficio. |
| 6. Nach 30 Jahren ab der letzten Beisetzung in Feldgräbern werden Verlängerungen der Grabkonzessionen nur mehr an Verwandte in direkter Linie oder an ansässige Inhaber der Grabkonzession bzw. deren Rechtsnachfolger gewährt. Für auswärtig ansässige Inhaber der Grabkonzession wird dies nur in Ausnahmefällen gewährt und kann ohne Angabe von Gründen verweigert werden. | | 6. Trascorsi 30 anni dall'ultima inumazione le relative proroghe di concessione saranno concesse solamente a parenti in linea retta o ai titolari della concessione residenti nel Comune ovvero ai loro eredi. A titolari non residenti nel Comune tale possibilità viene concessa solo in casi eccezionali e l'eventuale rifiuto non deve essere motivato. |
| 7. Die Konzession erlischt nach Auffassung einer Grabstätte. Diese erfolgt durch schriftlichen Verzicht, Verfall der Konzession oder nach einer Exhumierung oder Ausbettung. | | 7. La concessione si estingue per dismissione di una tomba. Questa avviene per rinuncia scritta, scadenza della concessione oppure in seguito ad un'esumazione o estumulazione. |
| 8. Bei Wiederherstellung der Grabstätte werden noch vorhandene Knochen durch den Friedhofsdienst in das Ossarium übergeführt. Die Asche aus Aschenurnen wird im gemeinschaftlichen Urnenraum deponiert. | | 8. Al momento della risistemazione della tomba le ossa eventualmente rinvenute saranno trasferite nell'ossario a cura del servizio cimiteriale. Le ceneri delle urne saranno depositate nel cinerario comune. |
| Art. 11 | | Art. 11 |
| Gebühren | | Tariffe |
| 1. Für die Beisetzung im Friedhof sind eine Bestattungsgebühr und eine Konzessionsgebühr für die Grabstätte zu entrichten; darüber hinaus gibt es eine Jahresgebühr. Die Bestattungsgebühr bezieht sich auf das Öffnen und Schließen der Grabstelle, die Konzessionsgebühr berechtigt zur Nutzung der Grabstätte; die Jahresgebühr trägt zur Führung des Friedhofes bei. | | 1. Per la sepoltura nel cimitero devono essere corrisposti un canone di sepoltura e un canone di concessione per la tomba; inoltre esiste un canone annuale. Il primo è dovuto per l'apertura e chiusura della sepoltura, il secondo per l'utilizzo della tomba; il canone annuale contribuisce alla gestione del cimitero. |
| 2. Außerplanmäßige Exhumierungen bzw. Ausbettungen auf Initiative der Angehörigen erfolgen gegen Bezahlung der entsprechenden Gebühr. | | 2. Esumazioni ovvero estumulazioni straordinarie vengono eseguite su richiesta dei congiunti dietro pagamento del relativo canone. |
| 3. Die Bestattungsgebühr, die Konzessionsgebühr, die Jahresgebühr sowie die Gebühr für die außerplanmäßige Exhumierungen bzw. Ausbettungen auf Initiative der Angehörigen werden von der zuständigen Stelle der Pfarrei mit entsprechenden Maßnahmen festgelegt und genehmigt. | | 3. Il canone di sepoltura, il canone di concessione, il canone annuale, come anche quello per l'esumazione o estumulazione su richiesta dei congiunti sono stabiliti con apposito provvedimento dal competente ufficio della Parrocchia. |

| | | |
|--|--|---|
| 4. Findet in einem Feldgrab, jedenfalls aber nur nach Ablauf der Ruhefrist, eine neuerliche Beisetzung statt, erlischt die bestehende Konzession und es wird eine neue Konzession erteilt, wobei die Konzessionsgebühr in vollem Ausmaß zu bezahlen ist, ohne Anspruch auf jegliche Gutschrift. | | 4. Qualora in una tomba per l'inumazione in campo aperto abbia luogo, dopo la scadenza del periodo di rotazione ordinario, una nuova sepoltura, si estingue la concessione precedente e ne sarà rilasciata una nuova. Il canone di concessione deve essere corrisposto per intero senza diritto ad una riduzione. |
| 5. Die von Absatz 4 vorgesehene Regelung findet auch im Falle von aufeinander folgenden Beisetzungen von Urnen in Urnennischen und bei Bestattungen nach Exhumierungen bzw. Ausbettungen Anwendung. | | 5. La disciplina prevista dal comma 4 sarà applicata anche ai casi di tumulazioni consecutive di urne nelle nicchie cinerarie e ai casi di sepolture successive a esumazioni o estumulazioni. |
| 6. Im Falle einer Grabstätte mit zwei Grabstellen muss bei der darauffolgenden Bestattung die Konzession zwingend verlängert werden und zwar um jenen Zeitraum, welcher der fehlenden Zeit zur Einhaltung der Ruhefrist für die neu bestattete Leiche entspricht. Die Konzessionsgebühr wird im Verhältnis dazu berechnet. | | 6. Nel caso di una seconda sepoltura in una tomba suddivisa in due sepolture la concessione deve essere necessariamente prorogata per il periodo necessario per garantire la durata intera del turno ordinario della seconda sepoltura. Il canone di concessione sarà calcolato in relazione al periodo di proroga. |
| Art. 12 | | Art. 12 |
| Pflichten des Konzessionsinhabers | | Obblighi del titolare della concessione |
| 1. Wer die Konzession innehat, muss: | | 1. Il titolare della concessione deve: |
| a) die Grabstelle innerhalb einer angemessenen Zeit würdig gestalten; | | a) allestire la sepoltura in modo dignitoso entro un tempo ragionevole; |
| b) innerhalb von 12 Monaten nach der Beisetzung der Leiche, der Urne oder des Aschengefäßes die Grabstätte mit einem Grabmal versehen; | | b) erigere un monumento funerario entro 12 mesi dalla sepoltura della salma, dell'urna oppure del contenitore delle ceneri; |
| c) die Grabstätte in ordentlichem und würdigem Zustand halten, pflegen und für dessen Instandhaltung sorgen; | | c) mantenere la tomba in uno stato ordinato e dignitoso, curarla e provvedere alla manutenzione della stessa; |
| d) die vorgeschriebene Konzessionsgebühr entrichten. | | d) corrispondere il canone previsto per la concessione. |
| Art. 13 | | Art. 13 |
| Feldgräber | | Tombe per l'inumazione in campo aperto |
| 1. Die Grabstätte einschließlich der Einfassungen und des Grabmals darf die Länge von 130 cm und die Breite von 70 cm nicht überschreiten. Die Grabstätten können mit Holz, Stein, Marmor oder Buchs eingefasst werden. Die | | 1. La tomba inclusa la bordatura e il monumento funerario non può superare una lunghezza di 130 cm e una larghezza di 70 cm. Le tombe possono avere una bordatura di legno, di pietra, di marmo o di bosso comune. La |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Friedhofskommission kann weitere Regelungen vorsehen.</p> | | <p>commissione per l'amministrazione del cimitero può prevedere ulteriori regolamentazioni.</p> |
| <p>2. Das Grabmal kann aus Holz, Stein oder Marmor bestehen, das Kreuz mit Namen und Jahreszahlen aus Holz oder edlem und in diesem Bereich des Friedhofs üblichem Metall. Die Friedhofskommission kann weitere Regelungen vorsehen.</p> | | <p>2. Il monumento funerario può essere fatto di legno, di pietra o di marmo, la croce riportante il nome e le date di legno o di metallo pregiato se già in uso nel rispettivo settore del cimitero. La commissione per l'amministrazione del cimitero può prevedere ulteriori regolamentazioni.</p> |
| <p>3. Die Beisetzung von Kindern erfolgt nach den allgemeinen Bestimmungen der Totenpolizeiordnung und dieser Friedhofsordnung.</p> | | <p>3. La sepoltura di bambini avviene nel rispetto delle disposizioni generali del Regolamento di Polizia Mortuaria e del presente regolamento cimiteriale.</p> |
| <p>4. Keine Grabstelle darf vor Ablauf der Ruhefrist neu belegt werden.</p> | | <p>4. È vietato procedere ad un'ulteriore inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione.</p> |
| <p>5. Jedes Feldgrab kann während des Bestehens der Konzession mit Blumen, niederen Sträuchern und Rasen bepflanzt werden. Das Pflanzen von Bäumen und das Überdecken der Grabstelle mit Steinplatten ist verboten. Höchstens ein Drittel der Fläche kann zur Dekoration mit Kies belegt werden. Bewegliche Gegenstände wie Blumen, Kränze oder Kerzen können an den Grabstätten ohne Einholen einer Genehmigung angebracht bzw. hinterlegt werden. Die Pflege der Grabstätten mit Blumen und niedrigen Sträuchern ist ebenfalls nicht genehmigungspflichtig.</p> | | <p>5. Durante il periodo di vigenza della concessione ogni tomba per l'inumazione in campo aperto può essere adornata con fiori, arbusti bassi e tappeto erboso. Al massimo un terzo dell'area ai fini decorativi può essere coperto con ghiaia. È invece vietato piantare alberi e coprire la tomba con lastre di pietra. Possono essere depositati fiori, corone o candele senza richiesta di autorizzazione. Lo stesso vale per l'adornamento delle tombe con fiori e arbusti bassi.</p> |
| <p>6. Die Grabstätten, die Grabmäler und die Einfassungen sind so zu erhalten, dass sie jedenfalls nicht die Nachbargräber stören bzw. die Sicherheit der Friedhofsbesucher gefährden. Die Friedhofskommission kann Gegenstände von den Grabstätten entfernen, wenn diese störend wirken, Schäden verursachen oder übermäßig Platz beanspruchen.</p> | | <p>6. Le tombe, i monumenti funerari e le bordature sono da mantenere in modo tale da non disturbare le tombe adiacenti e da non compromettere la sicurezza dei visitatori del cimitero. La commissione per la gestione del cimitero è autorizzata a rimuovere gli oggetti dalle tombe che arrecano disturbo, provocano danni o che sono troppo ingombranti.</p> |
| <p>7. Die Haltung der Gedenkgegenstände an der Grabstätte ist an die Dauer der Konzession gebunden. Die Konzessionsinhaber sind verpflichtet, nach Auflassung einer Grabstätte die Gedenkgegenstände innerhalb von neunzig Tagen zu entfernen. Nach Ablauf dieser Frist und nach vorheriger Aufforderung erfolgt dies durch die</p> | | <p>7. Presso le tombe possono essere depositati oggetti commemorativi per tutta la durata della concessione. I titolari della concessione sono obbligati, dopo la dimissione di una tomba, di rimuovere gli oggetti commemorativi entro novanta giorni. Trascorso tale termine e previa intimazione La commissione per la gestione del cimitero provvede alla</p> |

| | | |
|--|--|---|
| Friedhofskommission auf Kosten der bisherigen Konzessionsinhaber, wobei die Gedenkgegenstände über dem Erdboden und auch unterhalb in das Eigentum der Friedhofskommission übergehen. | | rimozione a spese degli ex titolari della concessione, fermo restando che gli oggetti commemorativi posti sia sotto che sopra il suolo diventano di proprietà della commissione per la gestione del cimitero. |
| 8. Wenn die Konzessionsinhaber bzw. die Angehörigen des/der Bestatteten nicht erreichbar sind, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an der Anschlagtafel der Kirche für wenigstens neunzig Tage veröffentlicht. | | 8. In caso di irraggiungibilità dei titolari della concessione o dei congiunti del defunto sarà pubblicato in modo adeguato un avviso alla bacheca della chiesa per almeno novanta giorni. |
| Art. 14 | | Art. 14 |
| Feuerbestattung | | Cremazione |
| 1. Der Wille feuerbestattet zu werden, kann von der betroffenen Person: | | 1. La volontà di voler essere cremato può essere espressa dalla persona interessata: |
| a) beim Standesamt der Wohnsitzgemeinde schriftlich hinterlegt werden, | | a) per iscritto presso l'ufficio dello stato civile del comune di residenza |
| b) testamentarisch verfügt werden, | | b) disposto per testamento |
| c) durch die Mitgliedschaft in einer entsprechenden anerkannten Vereinigung zum Ausdruck gebracht werden, gemäß Art. 3, Abs. 2, Buchst. b) des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46. | | c) attraverso l'iscrizione ad un'apposita associazione riconosciuta di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) del D.P.P. 17.12.2012, n. 46. |
| 2. Besteht keine testamentarische Verfügung und keine andere ausdrücklich auf die verstorbene Person zurückzuführende Willensäußerung gilt der Wille des Ehepartners bzw. der nächsten Verwandten im Sinne der Landesbestimmungen. Der Wille des Ehepartners oder der nächsten Verwandten, die verstorbene Person feuerzubestatten, wird über einen Antrag auf Ermächtigung der Feuerbestattung bekundet, der dem Standesamt der Gemeinde, in der sich der Todesfall ereignet hat oder in jenem der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen, übermittelt wird. Der Antrag erfolgt gemäß den Vorschriften von Art. 38 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000, Nr. 445. | | 2. In mancanza della disposizione testamentaria o di altra manifestazione di volontà espressamente riconducibile al defunto, vale la volontà del coniuge ovvero della coniuge ovvero la volontà del parente più prossimo ai sensi delle disposizioni provinciali. La volontà del coniuge o del parente più prossimo di cremare la persona defunta è manifestata tramite un'istanza di autorizzazione alla cremazione da far pervenire all'ufficio di stato civile del comune di decesso o del comune di ultima residenza del defunto. All'istanza si applica quanto previsto dall'art. 38 del Decreto del Presidente della Repubblica 28.12.2000, n. 445. |
| 3. Die Willenserklärung gemäß Absatz 1, Buchstabe a) oder die Änderung derselben wird vom Standesamt dem Meldeamt der Wohnsitzgemeinde | | 3. La manifestazione di volontà di cui al comma 1, lettera a) o la modifica della stessa viene comunicata dall'ufficio dello stato civile all'ufficio anagrafe il più |

| | | |
|--|--|--|
| baldmöglichst mitgeteilt. | | presto possibile. |
| 4. Im Falle eines Wohnsitzwechsels innerhalb des Landes Südtirol teilt das Meldeamt der Abwanderungsgemeinde dem Meldeamt und dem Standesamt der Einwanderungsgemeinde die Information über das Vorhandensein der genannten Willenserklärung schriftlich mit. Bei Wohnsitzwechsel in eine Gemeinde außerhalb des Landes Südtirol, gelten die Bestimmungen, welche die Feuerbestattung am neuen Wohnort regeln. | | 4. In caso di cambio di residenza all'interno della Provincia Autonoma di Bolzano l'ufficio anagrafe del comune di emigrazione comunica per iscritto all'ufficio anagrafe e all'ufficio di stato civile del comune di immigrazione se sussiste una manifestazione di volontà in merito alla cremazione. In caso di cambio di residenza in un comune che si trova al di fuori della Provincia Autonoma di Bolzano vigono le disposizioni che regolano la cremazione nel luogo di nuova residenza. |
| 5. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung wird vom Bürgermeister der Gemeinde, in welcher der Todesfall eingetreten ist, unter Berücksichtigung der Willenserklärung nach den Absätzen 1 und 2 und nach Erhalt der Bescheinigungen gemäß Art. 3, Abs. 1 des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46, ausgestellt. Der Bürgermeister ermächtigt die Feuerbestattung in seiner Eigenschaft als Standesbeamter. | | 5. L'autorizzazione alla cremazione è rilasciata dal sindaco del comune di decesso nel rispetto della manifestazione di volontà di cui ai commi 1 e 2 e dopo l'acquisizione dei certificati di cui all'art. 3 comma 1 del D.P.P. 17.12.2012, n. 46. Il sindaco autorizza la cremazione in qualità di ufficiale dello stato civile. |
| 6. Mangelt es an für Grabstätten ausgewiesenen Zonen, erteilt die Gemeinde die Ermächtigung zur Feuerbestattung der sterblichen Überreste der beerdigten oder beigesetzten Leichen gemäß den für die Feuerbestattung vorgesehenen Verfahren, sobald der vorgeschriebene Rotationszeitraum verstrichen ist und nach Zustimmung der Verwandten gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, oder bei Desinteresse derselben, nach Ablauf von dreißig Tagen ab Veröffentlichung des diesbezüglichen Hinweises auf der Anschlagtafel der betreffenden Gemeinde. | | 6. In caso di insufficienza di aree dedicate alla sepoltura, il comune, trascorso il prescritto periodo di rotazione, autorizza la cremazione dei resti mortali delle salme inumate o tumulate, previo assenso dei parenti in base ai principi del codice civile o, in caso di disinteresse degli stessi, decorsi trenta giorni dalla pubblicazione dell'apposito avviso all'albo pretorio del comune, secondo le procedure previste per l'autorizzazione alla cremazione. |
| Art. 15 | | Art. 15 |
| Bestimmung der Asche | | Destinazione delle ceneri |
| 1. Die Asche kann unter Berücksichtigung des Willens des Verstorbenen aufbewahrt oder verstreut werden. | | 1. Le ceneri possono nel rispetto della volontà della persona defunta essere conservate o disperse. |
| 2. Die Art und Weise der Aufbewahrung der Asche gemäß den Artikeln 16 und 17 dieser Verordnung wird, bei Fehlen einer Willensäußerung, die auf die verstorbene Person zurückgeführt werden kann, von den Angehörigen des Verstorbenen bestimmt. | | 2. Le modalità di conservazione delle ceneri ai sensi degli articoli 16 e 17 di questo regolamento sono in caso di mancanza di una manifestazione di volontà della persona defunta stabilite dai congiunti della stessa. |

| | | |
|---|--|--|
| 3. Die Verstreuung der Asche ist gemäß Artikel 411 des Strafgesetzbuches jedenfalls nur dann zulässig, wenn eine ausdrückliche Willenserklärung der verstorbenen Person vorhanden ist. | | 3. La dispersione delle ceneri è ammessa ai sensi dell'art. 411 c.p. solamente se sussiste una espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta. |
| Art. 16 | | Art. 16 |
| Aufbewahrung der Asche durch Erdbestattung | | Conservazione delle ceneri tramite inumazione |
| 1. Die Grabstätte eines Urnen-Feldgrabs einschließlich der Einfassung und des Grabmals hat ein Ausmaß von 60 cm x 60 cm. Der Abstand zwischen den Grabstätten beträgt 40 cm und die Urne muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Für die Gestaltung der Grabstätte gilt soweit vereinbar Art. 13 dieser Verordnung. Die Konzessionsgebühr für die Bestattung in einem Urnen-Feldgrab entspricht jener für die Bestattung in einer Urnennische. | | 1. La tomba per l'inumazione in campo aperto di urne inclusa la bordatura e il monumento funerario ha le dimensioni di 60 cm x 60 cm. Lo spazio tra le tombe ammonta a 40 cm e l'urna dev'essere coperta da uno strato di terra di almeno 40 cm. Per l'allestimento della tomba si applica in quanto compatibile l'art. 13 del presente regolamento. Il canone di concessione per la sepoltura in una urna in una tomba per l'inumazione in campo aperto di urne corrisponde a quello dovuto per la sepoltura di urna in una nicchia per urne cinerarie. |
| 2. Die Urne, die in einem gewöhnlichen Feldgrab für die Erdbestattung von Särgen bestattet wird, muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Die Konzessionsdauer ist in diesem Fall gleich jener für die Feldgräber angewandt wird. | | 2. L'urna sepolta in una comune tomba in campo aperto per feretri dev'essere coperta con uno strato di terra di almeno 40 cm. La durata della concessione corrisponde a quella prevista per le tombe per l'inumazione in campo aperto. |
| 3. In das Urnen-Feldgrab oder das gewöhnliche Feldgrab können, wenn der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben. | | 3. In una tomba per l'inumazione in campo aperto di urne e in una tomba per l'inumazione in campo aperto di feretri è possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficientemente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza <i>more uxorio</i> . |
| Art. 17 | | Art. 17 |
| Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer | | Conservazione delle ceneri tramite affidamento ad un soggetto affidatario |
| 1. Jede Person, Körperschaft oder Vereinigung, die die verstorbene Person zu Lebzeiten frei gewählt hat, kann Verwahrer der Aschenurne sein. | | 1. Qualunque persona, ente o associazione scelta liberamente dal defunto quand'era in vita può essere soggetto affidatario dell'urna cineraria. |
| 2. Der Standesbeamte der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen ermächtigt, unter Berücksichtigung des von der verstorbenen Person zu Lebzeiten geäußerten Willens, die Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen | | 2. L'ufficiale di stato civile del comune di ultima residenza della persona defunta autorizza la conservazione delle ceneri tramite affidamento dell'urna ad un soggetto affidatario, tenendo conto della volontà espressa dalla persona defunta |

| | | |
|---|--|--|
| Verwahrer. | | quando questa era in vita. |
| 3. Der Standesbeamte stellt dem Verwahrer eine Ermächtigung aus, welche den Vor- und Zunamen der verstorbenen Person und des Verwahrers sowie die Angabe der endgültigen Bestimmung der Aschurne enthält. Die Ermächtigung gilt als einziges Begleitdokument für den Transport der Asche. Der Standesbeamte der Wohnsitzgemeinde der verstorbenen Person vermerkt in einem eigenen Register die persönlichen Daten des Verwahrers und der verstorbenen Person. Wird die Adresse an der die Aschurne aufbewahrt wird geändert, ist dies vom Verwahrer dem Standesbeamten der Gemeinde, die die Ermächtigung zur Verwahrung ausgestellt hat, mitzuteilen. | | 3. L'ufficiale dello stato civile rilascia all'affidatario dell'urna un'autorizzazione, recante il nome ed il cognome della persona defunta e del soggetto affidatario, nonché la destinazione finale dell'urna cineraria. L'autorizzazione vale quale unico documento di accompagnamento per il trasporto delle ceneri. L'ufficiale dello stato civile del comune di residenza della persona defunta annota in un apposito registro i dati personali dell'affidatario e della persona defunta. Nel caso in cui il luogo di custodia dell'urna viene modificato l'affidatario ha l'obbligo di comunicare all'ufficiale dello stato civile del comune che ha disposto l'affidamento il nuovo indirizzo. |
| 4. Der Verwahrer oder dessen Erben können gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 17.12.2012, Nr. 46 auf die Verwahrung der Aschurne verzichten. | | 4. L'affidatario o i suoi eredi possono rinunciare all'affidamento dell'urna secondo le disposizioni di cui all'art. 6 del Decreto del Presidente della Provincia 17.12.2012, n. 46. |
| Art. 18 | | Art. 18 |
| Verstreuung der Asche | | Dispersione delle ceneri |
| 1. Die Verstreuung der Asche ist nur bei Bestehen einer entsprechenden ausdrücklichen Willenserklärung der verstorbenen Person zulässig und muss auf die Art und Weise erfolgen, die von der verstorbenen Person gewünscht wurde. Hat sich die verstorbene Person nicht über die Art und Weise der Verstreuung der Asche geäußert oder kann die Verstreuung aufgrund der geltenden Bestimmungen nicht auf die gewünschte Art und Weise erfolgen, bestimmen die in Art. 9, Abs. 2 des Landesgesetzes vom 19.01.2012, Nr. 1 angegebenen Personen, in der dort angeführten Reihenfolge, über die Art und Weise der Verstreuung der Asche. | | 1. La dispersione delle ceneri è ammessa solamente in caso di sussistenza di un'espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta e deve avvenire con le modalità scelte dalla persona defunta. Nel caso in cui la persona defunta non si sia espressa sulle modalità di dispersione delle ceneri oppure le modalità di dispersione scelte contrastino con le disposizioni vigenti, saranno le persone indicate all'art. 9, comma 2 della Legge provinciale 19.01.2012, n. 1 nell'ordine ivi indicato a scegliere le modalità di dispersione delle ceneri. |
| 2. Zum Zwecke der Verstreuung der Asche ist der entsprechende Behälter gemäß Art. 18 dieser Verordnung der Person in Verwahrung zu geben, welche die Verstreuung der Asche vornehmen soll. | | 2. Al fine della dispersione delle ceneri dev'essere affidato ai sensi dell'art. 18 di questo regolamento il relativo contenitore alla persona che provvederà alla dispersione delle ceneri. |
| 3. Die Verstreuung der Asche muss vom | | 3. La dispersione delle ceneri dev'essere |

| | | |
|---|--|--|
| Standesbeamten der Gemeinde, in der die Verstreuung erfolgt unter Berücksichtigung des Bestattungsrechts nach Art. 5 dieser Verordnung, ermächtigt werden. | | autorizzata dall'ufficiale dello stato civile del comune in cui avverrà la dispersione, tenendo conto del diritto di sepoltura di cui all'art. 5 di questo regolamento. |
| 4. Die Verstreuung der Asche kann innerhalb des Friedhofs erfolgen und zwar: | | 4. La dispersione delle ceneri è consentita all'interno del cimitero: |
| a) in dem eigens hierfür vorgesehenen Bereich in der Nähe des Olivenbaumes; | | a) in aree a ciò appositamente destinate vicino all'ulivo; |
| b) in einem Feldgrab, mittels Erdbestattung eines biologisch abbaubaren Gefäßes, das die Asche aufnimmt; das erdbestattete Gefäß muss mit einer Schicht von mindestens 40 Zentimeter Erde bedeckt sein. | | b) in una tomba in campo aperto mediante interrimento di un contenitore in materiale biodegradabile destinato ad accoglierle; il contenitore interrato dev'essere coperto con uno strato di terra di almeno 40 cm. |
| 5. Die Verstreuung der Asche durch Erdbestattung in einem Feldgrab unterliegt einer Konzessionsgebühr, die im Verhältnis zu jener, die für die gewöhnliche Bestattung einer Leiche in einem Feldgrab geschuldet ist, vermindert wird. Das Feldgrab, in dem ein Aschengefäß zur Verstreuung erdbestattet worden ist, unterliegt einer Ruhefrist von 1 Jahr. Nach Ablauf der Ruhefrist steht das Feldgrab wieder für neue Bestattungen zur Verfügung. | | 5. La dispersione delle ceneri tramite inumazione è sottoposto al pagamento di un canone di concessione, che è ridotto rispetto a quello dovuto per la sepoltura di una salma in una tomba in campo aperto. La tomba per l'inumazione in campo aperto utilizzata per la dispersione tramite interrimento di un contenitore delle ceneri sottosta ad un periodo di rotazione di 1 anno. Dopo la scadenza del periodo di rotazione la tomba per l'inumazione in campo aperto può essere nuovamente utilizzato per sepolture. |
| 6. Die Verstreuung der Asche ist außerdem, unter Einhaltung eines Mindestabstandes von zweihundert Metern zu Ortschaften und bewohnten Gebieten im Sinne der Raumordnungsbestimmungen, an folgenden Orten erlaubt: | | 6. La dispersione è altresì consentita a distanza di almeno duecento metri da centri e insediamenti abitativi, così come definiti dalla normativa urbanistica, nei seguenti luoghi: |
| a) in Flüssen, in den Bereichen, die frei von Badenden und Baulichkeiten sind, | | a) nei fiumi nei tratti liberi da natanti e manufatti; |
| b) in Naturgebieten, die mit Beschluss des Gemeindevorstandes eigens hierfür ausgewiesen werden, | | b) nelle aree naturali appositamente individuate dai dalla giunta comunale; |
| c) auf privatem Grund, im Freien, mit dem Einverständnis der Eigentümer. Die Verstreuung der Asche auf privatem Grund darf nicht zu einer Tätigkeit mit Gewinnabsicht werden. | | c) nelle aree private, all'aperto, con il consenso dei proprietari. La dispersione in aree private non può dare luogo ad attività aventi fini di lucro. |

| | | |
|---|--|--|
| 7. Das Standesamt der Gemeinde, in der die Asche verstreut wird, verzeichnet die endgültige Bestimmung, welche vom Verwahrer erklärt wird und macht eine entsprechende Mitteilung an die Gemeinde, welche die Verwahrung verfügt hat. | | 7. L'ufficio di stato civile del comune in cui sono disperse le ceneri annota la destinazione finale dichiarata dal soggetto affidatario e ne dà comunicazione al comune che ha disposto l'affidamento. |
| Art. 19 | | Art. 19 |
| Bezüglich besonderer Regelungen für die Verwendung und Instandhaltung der Familiengräber wird auf die Regelungen der Friedhofscommission verwiesen. | | Per le disposizioni speciali per l'utilizzo e la manutenzione di tombe familiari si rinvia alla regolamentazione da parte della commissione per la gestione del cimitero. |
| Art. 20 | | Art. 20 |
| Grabmäler | | Monumenti funerari |
| 1. Das Aufstellen von Grabmälern sowie das Anbringen von Inschriften ist genehmigungspflichtig. Dazu muss ein entsprechender schriftlicher Antrag an die Friedhofscommission gestellt werden. Dieser muss die maßstabgerecht angefertigte Zeichnung des zu errichtenden Grabmals in einfacher Originalfassung enthalten. Außerdem sind Angaben über das Material, das für das Grabmal bzw. für die Inschrift verwendet werden soll, zu machen und der Wortlaut der anzubringenden Inschrift anzuführen. | | 1. L'erezione di monumenti funerari nonché l'apposizione di iscrizioni sono soggette ad autorizzazione. A tale scopo deve essere presentata una richiesta scritta alla commissione per la gestione del cimitero. La domanda deve essere corredata di disegni in scala in unico originale del monumento funebre da erigere. Vanno inoltre accluse indicazioni sui materiali utilizzati per i monumenti funerari e per le iscrizioni nonché il testo delle iscrizioni. |
| 2. Änderung oder Ergänzung bestehender Inschriften bedürfen nicht der in Absatz 1 angegebenen Unterlagen und werden auf einfachen schriftlichen Antrag hin von der Friedhofscommission genehmigt. | | 2. Modifiche o integrazioni di iscrizioni già esistenti non necessitano della documentazione di cui al comma 1 e vengono autorizzate dalla commissione per la gestione del cimitero dietro semplice richiesta scritta. |
| 3. Die Grabmäler müssen jedenfalls den Vor- und Nachnamen des/der Verstorbenen sowie das Geburts- und Todesdatum enthalten. Diese Angaben müssen wetterfest angebracht werden. | | 3. I monumenti funerari devono riportare in ogni caso il nome e cognome del defunto come anche le date di nascita e di decesso. Tali dati devono essere apportati in modo da resistere agli agenti atmosferici. |
| 4. Der Antragsteller erhält eine schriftliche Mitteilung über die Genehmigung des Antrages bzw. über die notwendige Änderung oder Berichtigung. | | 4. Il richiedente riceve una comunicazione scritta riportante l'avvenuta autorizzazione o riportante le modifiche o correzioni da apportare. |
| 5. Die Konzessionsinhaber können, mit Angabe des Bestattungsortes, auf dem Grabmal verstorbene Vorfahren anführen, auch wenn diese nicht in derselben Grabstätte begraben worden sind. Die | | 5. Il titolare della concessione può indicare sul monumento funerario antenati defunti anche se non sepolti in questa tomba purché riporti il luogo di sepoltura. La relativa richiesta deve |

| | | |
|---|--|--|
| entsprechende Anfrage dazu wird der Friedhofscommission vorgelegt. Nach dessen positivem Gutachten kann der Vermerk vorgenommen werden. | | essere presentata alla commissione per la gestione del cimitero. Qualora essa rilasci un parere positivo, può essere apposta l'iscrizione richiesta. |
| 6. Werden die Grabmäler und Inschriften nicht gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Friedhofsordnung errichtet bzw. angebracht, werden die Konzessionsinhaber aufgefordert, dieselben anzupassen. Entsprechen die Konzessionsinhaber dieser Aufforderung nicht, kann die Friedhofscommission dies auf Kosten derselben veranlassen. | | 6. Nel caso in cui i monumenti funerari non vengano eretti e le iscrizioni non vengano apportate nel rispetto delle disposizioni del presente regolamento cimiteriale, il titolare della concessione verrà intimato a provvedere all'adeguamento. In caso di inosservanza dell'intimazione la commissione per la gestione del cimitero può provvedere direttamente a spese del titolare della concessione. |
| 7. Künstlerisch oder geschichtlich wertvolle Grabmäler oder solche, die als besondere Eigenart des Friedhofes gelten, unterstehen dem besonderen Schutz der Friedhofscommissions und werden von der Gemeinde in ein besonderes Verzeichnis aufgenommen. Diese Grabmäler dürfen nicht ohne besondere Genehmigung des zuständigen Gemeindeamts entfernt, abgeändert oder instand gehalten werden. | | 7. Monumenti funerari di pregio artistico o storico o monumenti ritenuti una peculiarità del cimitero godono di particolare tutela da parte della commissione per la gestione del cimitero e sono inseriti in un elenco speciale del Comune. Tali monumenti non possono essere rimossi, modificati o sottoposti ad opere di manutenzione senza autorizzazione speciale da parte del competente ufficio comunale. |
| 8. Das gemeinschaftliche Gedenken an die Verstorbenen, deren Grab aufgelassen oder deren Asche verstreut wurde bzw. außerhalb des Friedhofes aufbewahrt wird, erfolgt durch das Anbringen einer Gedenktafel nach Vorgaben des Friedhofcommissions. | | 8. il ricordo comunitario ai defunti, le cui tombe sono state dismesse o le cui ceneri sono state disperse oppure le cui ceneri vengono conservate al di fuori del cimitero, avviene tramite l'apposizione di una targa secondo le disposizioni della commissione per la gestione del cimitero. |
| Art. 21 | | Art. 21 |
| Haftung | | Responsabilità |
| 1. Die Konzessionsinhaber haften für jeden Schaden, der durch die Grabmäler oder durch unsachgemäße Errichtung und Instandhaltung der Grabstätten verursacht wird. | | 1. I titolari delle concessioni rispondono di ogni danno arrecato dai monumenti funerari o causato dalla cattiva realizzazione o manutenzione delle tombe. |
| 2. Die Friedhofseigentümer und die Friedhofsverwalter haften nicht für Beschädigungen, Verluste, Diebstähle oder Zerstörungen von Grabmälern oder von Gedenkgegenständen jeglicher Art. | | 2. I proprietari e gli amministratori del cimitero non rispondono dei danni, delle perdite, dei furti o degli atti vandalici perpetrati ai danni di monumenti funerari o di oggetti commemorativi di qualsiasi tipo. |
| Art. 22 | | Art. 22 |
| Exhumierungen - Ausbettungen | | Esumazioni - estumulazioni |
| 1. Die planmäßige Exhumierung bzw. | | 1. L'esumazione o estumulazione |

| | | |
|--|--|---|
| Ausbettung, nach Ablauf der Ruhefrist oder durch Auflassen der Grabstätte, ist unentgeltlich. | | ordinaria a scadenza del normale periodo di rotazione o a seguito di dismissione della tomba è gratuita. |
| 2. Im Falle der erneuten Erdbestattung der sterblichen Überreste müssen diese mit Mitteln behandelt werden, die den Verwesungsprozess fördern. Diese Mittel müssen sowohl direkt auf die Überreste als auch auf die Erde rund um den organisch abbaubaren Behälter versprüht werden. Die genannten Mittel müssen ungiftig und unschädlich sein, und dürfen keinesfalls zu irgend einer Verseuchung des Bodens oder des Grundwasserspiegels führen. | | 2. In caso di nuova inumazione dei resti mortali, questi devono essere trattati con prodotti che favoriscano la mineralizzazione. Tali prodotti devono essere cosparsi sia sui resti mortali come anche sul terriccio intorno al contenitore biodegradabile. Devono inoltre essere atossici e innocui e non devono in nessun caso comportare la contaminazione del terreno o della falda acquifera. |
| Art. 23 | | Art. 23 |
| Friedhofs- und Totengräberdienst | | Servizio cimiteriale e servizio necroforo |
| 1. Der Friedhofsdienst und der Totengräberdienst werden von der Friedhofskommission direkt oder mittels Vergabe an Dritte ausgeführt. | | 1. Il servizio cimiteriale e il servizio necroforo sono svolti direttamente dalla commissione per la gestione del cimitero oppure mediante appalto a terzi. |
| 2. Mit der Vergabe des Dienstes genehmigt die Friedhofskommission die entsprechenden Verdingungsbedingungen, in welchen der Umfang, die Aufgaben, die Rechte und Pflichten für den Übernehmer des Dienstes angeführt sind. | | 2. Con l'appalto del servizio la commissione per la gestione del cimitero approva il relativo capitolato d'appalto, nel quale sono contenute l'entità del servizio, le mansioni, i diritti e gli obblighi dell'appaltatore del servizio. |
| 3. Jedenfalls hat derjenige der mit dem Friedhofsdienst betraut wurde, darüber zu wachen, dass die Friedhofsordnung eingehalten wird. | | 3. In ogni caso incombe a colui, al quale è stato affidato il servizio cimiteriale, di vigilare sull'osservanza del regolamento cimiteriale. |
| Art. 24 | | Art. 24 |
| Verhalten im Friedhof | | Comportamento nel cimitero |
| 1. Personen, welche sich im Friedhof aufhalten oder dort Arbeiten verrichten, sind verpflichtet, unnötigen Schmutz oder Lärm zu vermeiden. Abfälle, Geräte und Materialien dürfen nicht im Friedhof gelagert werden, nach Beendigung der Arbeiten sind diese unverzüglich aus dem Friedhof zu entfernen. | | 1. I visitatori del cimitero o persone, che ivi eseguono dei lavori, sono obbligate ad evitare rumori e sporcizia inutili. Rifiuti, attrezzi e materiali non possono essere depositati nel cimitero e devono essere rimossi immediatamente dal cimitero a conclusione dei lavori. |
| 2. Im gesamten Friedhofsbereich gilt: | | 2. Per l'intera area del cimitero vale: |
| a) die Grabstätten müssen regelmäßig gepflegt werden; | | a) le tombe devono essere curate regolarmente; |
| b) Tiere haben keinen Zugang, mit Ausnahme der Begleithunde für Menschen mit Behinderung; | | b) l'accesso al cimitero di animali è vietato, ad eccezione dei cani guida per persone con handicap; |

| | | |
|--|--|---|
| c) der Zugang für sämtliche Fahrzeuge, auch Fahrräder, ist untersagt. Davon ausgenommen sind Rollstühle, Kinderwagen und Fahrzeuge des Friedhofsdienstes bzw. Fahrzeuge, die von der Friedhofscommission ermächtigt worden sind; | | c) è vietata l'introduzione di veicoli di ogni specie, anche biciclette. Sono invece ammesse sedie a rotelle, carrozzine e gli automezzi del servizio cimiteriale ovvero automezzi autorizzati dalla commissione per la gestione del cimitero; |
| d) im gesamten Friedhofsbereich muss ein angemessenes und würdiges Verhalten gezeigt werden, Lärmen und Spielen ist untersagt; | | d) nell'intera area del cimitero è d'obbligo comportarsi in modo conveniente e decoroso ed è vietato schiamazzare e giocare; |
| e) im gesamten Friedhofsbereich gilt Rauchverbot; | | e) nell'intera area cimiteriale è vietato fumare; |
| f) Kinder unter 6 Jahren müssen von Erwachsenen begleitet werden; | | f) bambini al di sotto di 6 anni di età devono essere accompagnati da adulti; |
| g) es ist verboten, zu betteln oder jedweden Handel zu betreiben, ebenso das Plakatieren und Verteilen von Druckschriften am Eingang und innerhalb des Friedhofes, es sei denn, es handelt sich um Angelegenheiten des Friedhofes; | | g) è vietato l'accattonaggio o qualsiasi tipo di commercio, come è vietata l'affissione di manifesti e la distribuzione di volantini agli ingressi e nell'intera area del cimitero, ad eccezione di materiale riguardante questioni del cimitero; |
| h) Abfälle wie Blumen und Kerzen müssen an den dafür vorgesehenen Bereichen abgegeben werden; | | h) rifiuti quali fiori e candele devono essere smaltiti negli spazi appositamente previsti; |
| i) Grabsteine, Denkmäler oder andere Sachen und Einrichtungen des Friedhofes dürfen nicht beschädigt werden. | | i) lapidi, monumenti o altri oggetti o strutture del cimitero non devono essere danneggiati. |
| 3. Wer die oben stehenden Vorschriften missachtet, wird unverzüglich vom Friedhof verwiesen. Dies steht allen Personen zu, die Aufgaben der Friedhofscommission ausüben. | | 3. Chiunque non osservi le summenzionate disposizioni sarà immediatamente esortato ad allontanarsi dal cimitero. Tale facoltà è riconosciuta a tutte le persone, che svolgono funzioni nella commissione per la gestione del cimitero. |
| Art. 25 | | Art. 25 |
| Öffnungszeiten | | Orari di apertura |
| 1. Die Friedhofscommission kann Öffnungszeiten für den Friedhof festlegen. Diese werden an den Eingängen zum Friedhof mittels Anschlag bekannt gegeben. | | 1. La commissione per la gestione del cimitero può stabilire orari di apertura del cimitero. Gli stessi sono resi noti mediante esposizione agli ingressi del cimitero. |
| Art. 26 | | Art. 26 |

| Aufsicht | | Vigilanza |
|--|--|--|
| <p>1. Die Gemeindeverwaltung und die Pfarrei (über die Friedhofscommission) sorgen für die Aufsicht des Friedhofs und dafür, dass die gegenständliche Friedhofsordnung sowie die entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden. Dazu trifft sie die zum Schutze der öffentlichen Gesundheit und zur reibungslosen Abwicklung des Dienstes erforderlichen Maßnahmen.</p> | | <p>1. L'amministrazione comunale e la parrocchia (tramite la commissione per la gestione del cimitero) provvedono a vigilare sul cimitero e sull'osservanza del presente regolamento cimiteriale e delle disposizioni di legge in materia. A tal fine adotta i provvedimenti necessari per la tutela della salute pubblica e per il regolare svolgimento del servizio.</p> |
| Art. 27 | | Art. 27 |
| Strafen | | Sanzioni |
| <p>1. Bei Verstößen gegen diese Friedhofsordnung wird dem Übertreter eine Geldbuße von 100 bis 600 Euro verhängt, unbeschadet der allfälligen zivil- und strafrechtlichen Folgen.</p> | | <p>1. In caso di inosservanza delle disposizioni del presente regolamento cimiteriale al trasgressore sarà inflitta una sanzione pecuniaria da 100 euro a 600 euro, fatte salve le conseguenze di diritto civile e penale.</p> |
| <p>2. Wird die Konzessionsgebühr trotz schriftlicher Aufforderung nicht entrichtet, verfällt das Nutzungsrecht der Grabstätte im Sinne der Totenpolizeiordnung und die Friedhofscommission kann über die Grabstätte verfügen.</p> | | <p>2. Il mancato pagamento del canone di concessione, in seguito ad apposito sollecito scritto, comporta la decadenza dal diritto di utilizzo della tomba ai sensi del Regolamento di Polizia Mortuaria e il mministrazione cimiteriale potrà disporre della tomba.</p> |
| <p>3. Bei nicht angemessener Pflege der Grabstätte und bei Nichterstattung der jährlichen Friedhofsgebühr kann nach vorheriger Vorhaltung die Konzession widerrufen werden.</p> | | <p>3. Nel caso in cui la tomba non venga curata in modo adeguato e in caso di mancata corresponsione del canone di concessione, potrà essere revocata la concessione previa contestazione.</p> |
| <p>4. Sind bei völliger Verwahrlosung der Grabstätte die Angehörigen oder deren Adresse nicht bekannt, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an der Anschlagtafel der Kirche veröffentlicht. Wenn sich kein Angehöriger meldet, kann nach Verstreichen einer Frist von sechs Monaten die Konzession widerrufen werden.</p> | | <p>4. Nel caso in cui la tomba sia in stato di completa desolazione e i congiunti oppure il loro recapito non fossero noti, verrà pubblicato in modo adeguato un apposito avviso alla bacheca della chiesa. Trascorsi sei mesi senza alcun cenno da parte di un congiunto la concessione potrà essere revocata.</p> |